**Особенности культурного трансфера в художественном переводе**

Гафурова Виктория Альбертовна

Студентка Елабужского института КФУ, Елабуга, Россия

Межкультурное взаимодействие играет важную роль в литературном переводе, особенно при передаче культурных реалий — лексических единиц, уникальных для определённой культуры. Роман современного австрийского писателя Даниэля Кельмана «Измеряя мир» (Die Vermessung der Welt) — один из ярких примеров литературного произведения, в котором реалии служат для передачи национального колорита.

Цель исследования — выявить закономерности перевода культурных реалий на примере романа «Измеряя мир»*,* в котором отражён «культурный трансфер» в исторической перспективе (конец XVIII – начало XIX века), что позволяет проследить взаимодействие и влияние культур в обозначенный период.

Актуальность исследования обусловлена тем, что культурные реалии в художественном тексте интересны как для лингвистики, так и для межкультурной коммуникации и переводоведения. Они классифицируются по разным критериям. Наиболее распространенной является классификация, предложенная С. Влаховым и С. Флориным [Флахов, Флорин: 144-149]:

1. **Географические реалии** — антропонимы,объекты физической географии, наименования эндемиков (*Волга, Байкал*).
2. **Этнографические** **реалии** — предметы быта, одежды, традиции, национальная кухня и жильё и т.д. (самовар, кимоно).
3. **Общественно-политические** реалии — титулы, должности, государственные структуры и сословия (царь, парламент).
4. **Военные реалии** представляют собой военные звания, вооружения подразделения армии и т.д. (*генерал, доспехи*).
5. **Культурные реалии** — элементы искусства и культуры: литература, традиции, религия, музыка и танцы (икона, балет).

Выполняя перевод текста, насыщенного культурными реалиями, переводчик сталкивается с рядом трудностей, среди которых следует выделить следующие: отсутствие полного эквивалента в языке перевода; наличие фоновой информации в контексте культуры; различие значений реалии в контексте.

Художественный перевод должен учитывать все факторы, затрудняющие передачу реалий с одного языка на другой. Этот процесс, называемый «культурным трансфером», помогает сохранить смысл и национальный колорит текста [Фещенко: 8]. Рассмотрим это на примерах из романа Д. Кельмана «Измеряя мир»[Кельман: 2009] (пер. с нем. Г. Косарик).

1. **Транслитерация и транскрипция** позволяют сохранить оригинальное звучание слов, например: *der Lama – лама,* (транслитерация), *der Kanzler – канцлер, Teotihuacan – Теотиуакан* (транскрипция).
2. **Калькирование** заключается в дословном переводе элементов оригинального выражения. Примеры: *die Kartoffelsuppe* – *картофельный суп*, *Maisfladen* – *маисовые лепешки*.
3. **Адаптация**, которая необходима для выбора соответствующего эквивалента:

* In *einem Wirtshaus* trank er zwei Gläser Bier [Kehlman: 227]. – В *харчевне* он выпил два бокала пива [Кельман: 237].
* All sein Bitten habe den Seeleuten nicht austreiben können, ihn *den Humboldtstrom* zu nennen [Kehlman: 237]. – Несмотря на все его просьбы, моряки решили-таки назвать это *течение его именем* [Кельман: 248].

1. **Описательный перевод** используется в случаях,когда реалии не имеют точного аналога, или их значение невозможно передать 1-2 словами, например: Immer öfter hatten die Holzhütten *runde Pagodendächer*, die Augen der Menschen schienen schmaler, in der Leere des Landes waren immer mehr Jurten kirgisischer Nomaden aufgeschlagen[Kehlman: 284]*. –* Все чаще стали попадаться *деревянные постройки с круглыми крышами*, глаза людей сделались узкими, на пустынных просторах страны киргизские кочевники возводили свои юрты[Кельман: 300].
2. **Традиционный** способ перевода культурных реалий используется тогда, когда существует исторически сложившийся и при этом единственно верный вариант слова, например: *Guanajuato – Гуанахуато,* *Sachsen – Саксония.*
3. Только к одной реалии в романе было применено **уподобление:** *der Conde [Kehlman: 202] – Граф* [Кельман: 211].
4. Многие культурные реалии переводятся **смешанным** способом:

* Er oder einer wie er, man wisse es nicht, er sei in *Freyburg an der Unstrut* festgesetzt, doch angeblich ziehe er immer wieder inkognito durchs Land [Kehlman: 229]. – Он или кто-то другой, такой как он, пока неизвестно, он ведь осел во *Фрейнбурге-на-Унструте,* но похоже, что он ездит по стране инкогнито (транслитерация+калькирование) [Кельман: 240].
* Einfach verschwinden, sagte Humboldt, am Höhepunkt des Lebens aufs *Kaspische Meer* fahren und nie zurückkommen [Kehlman: 289]? – Вот так, на пике жизни выйти в *Каспийское море* и никогда уже не вернуться назад [Кельман: 305]*?* (калькирование+транскрипция).

В романе «Измеряя мир» выявлены фразеологизмы, отражающие национально-культурную специфику, при переводе которых использовались полные или частичные аналоги:

* Na los, hatte Büttner gerufen, keine Maulaffen feilhalten, anfangen, los *[Kehlman: 56]*! *–* Давайте, давайте, вскричал Бютнер, нечего ворон считать — принимайтесь за дело *[Кельман: 56]*! (частичный эквивалент).
* Er sei Leiter der staatlichen Meßkommission, und wenn man ihn von der Schwelle weise, kehre er in Begleitung wieder *[Kehlman:161]*. *–* Он возглавляет государственную геодезическую комиссию, и, если ему сейчас дадут от ворот поворот, он вернется снова, но уже не один [Кельман: 189] (полный эквивалент).

Всего в книге было найдено 268 реалий. Проведенный сопоставительный анализ оригинала и перевода романа Д. Кельмана позволяет выявить способы перевода культурных реалий, определить частотность их использования для сохранения национально-культурной специфики. Наиболее часто используется транскрипция (19,02%), транслитерация (25,3%), калькирование (10,4%), а также адаптация (7,83%), традиционный перевод (22,01%) и их сочетание (6,34%).

Литература:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
2. Кельман Д. Измеряя мир. СПб., 2009.
3. Фещенко В.В. Теория культурных трансферов: от переводоведения - через cultural studies - к теоретической лингвистике. М., 2016.
4. Kehlman D. Die Vermessung der Welt. Hamburg, 2005.